

ZHONGRI
KUAWENHUA DE
HUAYUJIEDU

李朝辉◎著

中日 跨文化的话语解读



知识产权出版社

G04/34

2008

中日跨文化的话语解读

李朝辉 著

知识产权出版社

内容提要:

本书以话语分析为着眼点,较为透彻地揭示了日本民族的独特个性和特有的表达、交流方式。通过分析不同的话语交际场景、模式,以实例解析中日人员交往中的文化误读及文化内涵,从语言、文化、教育三个方面,揭示了跨文化对话对于双向沟通的重要意义。

另外,本书还从人文地理、传统习俗等方面对日本人的民族性进行了剖析,对那些涉及中日交往的相关领域,如外交、外贸、教育、文化、艺术、哲学、心理学、文学、历史、人类学、民俗学、国际政治等的教师、学生和从业人员的工作将大有裨益。

责任编辑:石红华 文字编辑:李丰洲

图书在版编目(CIP)数据

中日跨文化的话语解读/李朝辉著. —北京:知识产权出版社,2007. 10

ISBN 978-7-80198-738-9

I. 中... II. 李... III. 比较文化—研究—中国、日本
IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153108 号

中日跨文化的话语解读

李朝辉 著

出版发行:知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址:<http://www.ipph.com>

发行电话:010-82000893 82000860 转 8101

责编电话:82000860-8130

印 刷:知识产权出版社电子制印中心

开 本:880mm×1230mm

版 次:2008 年 1 月第一版

字 数:250 千字

邮 编:100088

邮 箱:bjb@cnipr.com

传 真:010-82000890

责编邮箱:shihonghua@sina.com

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:10.625

印 次:2008 年 1 月第一次印刷

定 价:28.00 元

ISBN 978-7-80198-738-9/G · 240

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

序

李朝辉博士积十数年对外汉语教学经验，以语言学的原理和方法为基础，兼容人类学的田野观察（校园内外和中日两国的相关场景）理论分析框架，实现了难得的交叉学科研究成果——《中日跨文化的话语解读》之精作。

品读这部书，发现李博士如此细致地安排了中日跨文化的话语分析的多重脉络——历史的线索、文化的印记、教育的惯性、情景的解读等。这样，她的丰厚的话语民族志便在基础的语言学领域、人类学擅长的文化分析和教育与濡化的历程之中展现出来。然而，这一跨文化话语分析的专著毕竟需要同密切相关的教育人类学实现知识沟通，于是，促使她多年在语言学和人类学双重探索的同时挖掘人类学在多元族群教育观察的重要成果，尤其是关于“文化中断”的理论，为她的对外汉语教学研究融合了重要的教育人类学视角，也为她话语分析不拘泥于单纯语法、语音和语义方面的考察，而是从各种语境的文化暗示中找寻不同的分析规则，从而推导出她的语言学和人类学交叉领域中的诠释性理论成果。显然，她在话语与交际民族志撰写过程中发现的浅层文化中断和深层文化中断的分类意义在于，提供了识别中日跨文化交际与话语误读的基本方法与原则，而且，这一分类意义对其他跨文化交际与话语分析的研究领域也会有相当的借鉴意义。此外，在当今活跃的社会生活中，这一诠释性理论发现对那些涉及中日交往的相关领域，如外交、外贸、教育、文化、艺术、哲

学、心理学、文学、历史、人类学、民俗学、国际政治等的教师、学生和从业人员的工作也将大有裨益。

当一部著作的理论陈述可以走出大学的象牙塔为更广大的人群使用，这便增加了理论本身的意义，因为应用的可能性正是由她的语言学和人类学共享理论发现的特定价值呈现的。

笔者诚挚地向社会各界推荐李朝辉博士的这部心血之作。

庄孔韶

于北京海淀世纪城寓所

2007年6月3日

前 言

近年来，经济全球化的进程涉及诸如通信、交通、经济、贸易、市场、法律、教育等领域，一些相关的学科已经开始关注“跨文化”的认识及其经验之现实意义。面对人类社会的急剧变迁，语言和话语交际的理解成了跨文化研究与应用的重要前提。

越来越多的人认识到，国际性首先意味着通过语言的桥梁而跨越国家、族际与文化而形成，即相互交换思想和经验才能得以实现，同时，自文化与他文化之关联而共生才是适应性文化建构的良好状态。然而，诸种文化间的相互理解远远没有跟上当今世界联系日趋紧密的步伐，乃至不时出现难以预料的民事纠纷、贸易摩擦和外交危机等。有时，在民间交往中，由于话语误读及文化差异而引起的不信任往往影响友谊的进程；一种文化中被视为有教养、替他人着想的行为，在另一种文化中可能被看成是缺乏诚意、不够坦率的表现；外交会晤或商贸洽谈的情境中，日本人“以和为贵”及“不使人当面难堪”的交际方式和行为价值观念常常令人摸不着头脑，甚至被误解。事实证明，成功的交际有赖于对话语模式和文化心理的正确解读。

目前，许多学科领域都在谈论跨文化问题，但从多维视角细致地剖析跨文化问题的系统论述尚不多见。本书从语言、文化、教育三个方面以实例解释中日两国人员交往与话语交际中的文化内涵与误读。巴赫金说，生活就其本质说是对话的。话语是一种

独特的意识形态的现象，话语是最敏感的社会变化的标志。依据话语材料，可以最容易和最全面地探讨从基础到上层建筑的辩证的变化过程的连续性。[●]可以说，话语分析正是本书的着眼点，透过解析不同的话语交际模式，深层的文化的和社会的根源才得以彰显，跨文化对话的双向理解才能够得以实现。

语言是文化的一部分，语言反映文化。同时，文化又影响语言，是语言形成的基础。教育是文化的产物，文化的习得与传承，即教育的过程离不开语言，也是文化的重要构成要素之一。语言、文化和教育既各有分疏，又互相高度依赖。究竟三者之间有怎样错综复杂、千丝万缕的关联呢？在这本书里，读者会看到大量的实例展示和解读日本人的邀请、沉默、耻感、模糊表达、努力、均一等语言文化现象。例如，日本人和中国人分手时候的客套话“欢迎你来我家玩”的实际含义是什么呢？日本人在说话时使用停顿、沉默来传达很多不同的信息，这些信息是由语境提供确切的意义的，那么，日本人的沉默包含几种可能的含义呢？还有，日语中有一种无主句，不过，日本人自己很明白某句话的主语是什么，但对于作为听众的外人来说，却不一定能搞清主语之所指，从而使交谈难于继续下去。如是，在日本人之间和没有“共同认知”的人们之间的话语交际怎样识别和解读呢？一般来说，一些场合日本人不喜欢直截了当地说出自己的意见，这成了一种他们的濡化的认知，日本人已经养成了揣摩对方心思的能力，那么，对外国人来讲，则需要以长久的研究和体验获得跨文化之领悟。

土居健朗曾特别强调“一个国家的语言里蕴涵着该民族的灵

● 巴赫金：《马克思主义与语言哲学》，见《巴赫金全集》（钱中文主编）第二卷，河北教育出版社，1998年，第386、354、357页。

魂，所以每一个国家的语言都是研究本民族特性最佳的投影法。● 笔者也在对日本人的汉语教学与生活接触中深深体会到当代日本人对自身语言的族群认同之深刻性。例如，一位日本留学生这样说：“日本有个政治家建议日本官方语言用英语，我认为那个人很愚蠢，不考虑自己的国家、国民、文化，只想着会说英语和外国人交际方便。如果日本人不会说日语，只会说英语的话，那他不是日本人，是假的日本人而已。”（日本留学生井上，2005年）

人只要肯努力，序列就会上升，最终一定能达到最高级。这样的思想渗透到多数日本人的头脑中，成为支撑日本人“勤勉”的支柱。任何人都期待攀登序列的阶梯，所以全身心地倾注努力。这在战后日本达成奇迹般的经济振兴中也有所体现。● 日本社会忽视能力的个体差别，给每个人以均等竞争的机会。因此，日本人普遍有这样的想法：只要付出努力就会有回报。

出于重视集团中心的思想，日本教师总是试图让所有同学都达到平均水平。假使有人掉队，老师会运用日本式的鼓励，让其通过努力而避免落后，以求得集团的整体前进、均衡发展。努力主义和日本的均一教育理念互为表里，日本人所固有的努力主义的信念成为均一教育的有力支撑。然而，由于受强烈的均一意识的影响，在跨国企业中时而发生管理方式上的不同理解和效果，例如对企业职工加薪的公平性理解上，日本商社在美企业的均一主义的思路和以能力为区分原则的美式管理会出现相当不同的激励效果，其中包括失败的结局。这也是因文化中断导致的跨国企业运转故障的常见症状。

● [日] 土居健朗：《日本人的心理结构》，北京：商务印书馆，2006年，第3～4页。

● [日] 江上波夫：《民族の世界史2 日本民族と日本文化》，山川出版社，1989年，第418～419页。

当谈论跨文化的话语与交际活动时，绝不可忽略的是文化中断状态。人们在日常的交流中成为各种不同文化的携带者，因此，当他们相遇时，文化中断也随之产生。身处异国他乡，尽管有时我们努力地去适应当地的生活，但是依然会遭遇文化冲撞和文化中断状态。在一些国家，少数民族儿童在主流社会的学校里学业失利的原因何在？人类学家发现儿童与学校有着不同的文化背景，文化中断便呈现了，学业不良的现象也由此而生。

本书引用人类学考察教育的“文化中断”的概念，阐释跨文化交际中的误读现象及其深层的文化心理，引申出有关文化中断的新的理论陈述，即浅层的文化中断和深层的文化中断之阐释。所谓浅层文化中断多是由外在的、表面的风习所致。只要了解，渐渐熟悉，自然而然地就会实现跨文化的适应。而深层文化中断则是在跨文化接触过程中，因不同的文化原则、信仰和价值观而出现的不认同、不适应和不理解的文化障碍表现。它是一种文化特定内涵与族群认同的长期濡化与内化的结果。因此，这类文化中断适应起来相当困难。正如歌德所说，“异域自有异域的生活方式，即便我们作为客人可能会喜欢上那种生活，但却不可能使异域的生活成为我们自己的生活”[●]。我们怎样分解出中日跨文化交际中的浅层的和深层的文化中断现象呢？请打开这本书，笔者从上述语言、文化和教育三条线索一步一步地导引读者走进中日跨文化交际的不同场景之中，随时加以解说。也许中日跨文化交际涉及更为广泛的领域，诸如政治（如外交政策、国际关系）、经济（如跨国公司、商业谈判）、教育（如跨文化教学、学术研讨会）、文化艺术（如戏剧演出、绘画展览）等，然而，本书致

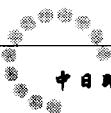
● 阿洛伊斯·维尔拉赫（Alois Wierlacher）：《以他人的眼观看世界：异域文化是一种催化剂——论德国文学跨文化阐释学的创立》，见梁镛主编：《跨文化的外语教学与研究》，上海外语教育出版社，1999年。

力于深刻解读的内容选择则是最为基础的。跨文化进程所带来的影响是不可估量的，大至国家和民族睦邻关系，小至机构和个人友谊都会因不同类型的文化中断而有所动摇。不过，这本书已经有了提示读者把握自身交际角色的新的理论依据。因此，跨文化研究与实践不应只停留在了解他文化，更重要的是使相关者的文化经历转化成一种文化经验和体验，从而不断探索从文化中断到文化适应的学理与实践的可能性。本书对各种形式的，正式与非正式的跨文化交往均给予应有的注意，包括理论解说和实践引导。

在中国的学术界，最常见的主题是东西方文化比较，而中日文化比较的主题总是被“同文同种”的概念所忽略，或因其他原因而没有得到应有的注意。语言学家、教育家和人类学家已反复指出比较中日文化——其共性与个性的长远意义与价值。应该说，“相近”文化比较研究更容易理解“相近”文化得以分疏的原因、进程和结果，从而建立相互交流和理解的知识基础。从文化中断到文化适应的过程，需要本书提供的更为细部的学理配合实例加以讨论，而浅层的和深层的文化中断分解理念有助于中日文化交际过程的问题判断、解析和寻找文化适应之道。

中国与日本在文化上的交流源远流长，明治维新以前的千百年间，日本人敬仰中国文化，致力于摄取中国文化元素，及至衣食住等生活细部。日本文化吸收了先秦至汉唐宋的中国文化的精髓，并将之融于自身文化。不仅如此，日本古今的文化也取材于西洋，却经过一番调剂，成为他自己的东西，正如罗马文明之出于希腊而自成一家，所以我们尽可以说日本自有它的文明。

我们除了把日本当做一个民族文明区公平地研究之外，还应当特别注意日本有许多地方可以作为我们研究本国古今文化之参考，特别是明治维新以来和 1945 年战后日本始终卓有成效地吸



收外来文化为己所用，其中的持久的文化精神及其内涵应是重要的研究着力点。

应该说，随着中日两国政府和民间交往的不断扩大，中日文化之间的进一步相互理解十分重要。写这本书的美好愿望，是让我们共同来寻找中日文化适应的前程，形象地说，从文化中断到文化适应的研究与实践过程就是伟大的融冰之旅。

李朝辉

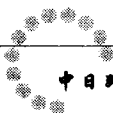
2007年6月

目 录

序	1
前 言	1
第一章 话语分析	1
跨文化的对话	1
• 跨文化交际	1
• 非言语交际	4
• 文化直觉主义	8
话语分析与交际民族志	10
• 语言人类学	10
• 话语分析	13
• 话语/交际民族志	19
第二章 构建跨文化的双重理解	25
跨文化研究理论	25
• 跨文化研究	25
• 文化相对主义	28
• 族群理论	30
• 文化延续性与变迁的理论	32
“文化中断”概念的引入	34
• 教育人类学	34
• 跨文化教育	36

• 文化中断理论	38
第三章 基于田野观察的研究	44
田野观察与文献研究相结合	44
田野观察的不同层面	47
• 浅层中断	47
• 深层中断	48
田野观察的三个方面——语言、文化与教育	53
• 语言与认知	53
• 跨文化误读	62
• 语言、文化与教育	67
第四章 跨文化的话语交际	75
话语交际的浅层中断	75
• “混血”的文字	76
• 不同的语序 不同的思维	79
• 富于感情的词语	82
• “吃了吗”“真冷啊”	87
话语交际的深层中断	92
• 省略构式	93
• 间接言语行为	104
• 模糊表达	112
日本人话语交际模式的文化根源	120
• 纵式结构	120
• 娇宠(甘え)心理	127
第五章 文化误读	132
日本历史与岛国风土	132
• 生态环境	133

• 历史进程	137
中日文化的浅层中断	143
• 衣食住	143
• 礼俗	158
文本的文化解读	171
• 文本误读	171
• 文学中的文化精神	176
中日文化的深层中断	186
• 日本人交际中的“沉默”现象	187
• 日本人社交圈中的“少言寡语”现象	196
日本人“沉默寡语”的深层文化心理	207
• 耻感文化	207
• 以“和”为贵	209
• 无我	215
• 文化的直觉	219
第六章 教育的文化对话	222
日本教育的历程	222
• 二战前的教育状况	223
• 二战后的教育状况	226
跨文化教育的浅层中断	231
• 日本人的视角:学历教育与灌输式教育	231
• 外国人的视角:“填鸭”与“待命一族”	238
跨文化教育的深层中断	248
• 努力主义	248
• 日本教育中的“均一”原则	259
日本教育的文化背景	272
• 强烈的集团意识	272



• 自我约束与无形的强制力	279
第七章 浅层文化中断与深层文化中断概念的重新诠释	286
历时与共时的角度	287
族群认同的角度	292
内在与外在的角度	302
主位与客位的角度	304
深层文化中断的含义及其意义	306
参考文献	310
主要术语索引	322
后 记	324

第一章 话语分析

跨文化的对话

跨文化交际

交际是一种双边的、影响行为的过程。在这个过程中，一方（信息源）有意向地将信息编码并通过一定的渠道传递给意向所指的另一方（接收者），以期唤起特定的反应或行为。完整的交际必须是：意向所指的接收者感受到信息的传递，赋予信息以意义（破译编码），并受其影响而作出反应。在这个过程中，必须包括全部有意识的或无意识的、有意向的或无意向的、言语的、非言语的或相关的刺激（stimuli），这些刺激对信息源和接受者双方都起着暗示信息的质量和可信度的作用。此外，虽然我们着重的是意向性交际的情况，但是，可视为传递信息的行为可能在并无意向的情况下发生，而有意向的信息也可能被并非意向所指的接收者接受到。●

我们的文化在很大程度上给我们编排了思维和言行的程序。从我们离开母腹直至告别人世，我们的文化始终以一种不可抗逆的方式影响着我们。文化限制并规定着我们感受世界和形成观念

● 萨姆瓦等：《跨文化传通》（陈南，龚光明译），北京：生活·读书·新知三联书店，1988年，第15页。

的过程，以至于我们逐渐形成一些由文化决定的感知定式（perceptual sets）。感知的相似性，使得同一文化内共享意义（sharing of meaning）成为可能。我们交际的方式、交际的特定环境，我们所用的语言和语言问题以及我们的非言语行为，基本都是我们文化的反应或作用。交际是带有文化色彩的，因为文化有差异，来自不同文化的个人的交际实践和行为方式也就不同。文化和交际是不可分的，因为，不仅人们在语言交际中的主次关系，说话内容和先后顺序等是由文化决定的，文化还有助于决定人们如何将信息编码，如何赋予信息以意义，以及是否可以发出、接受、解释各种信息的条件和环境。实际上，我们的全部交际行为，几乎都取决于我们生长所在的文化。所以，文化是交际的基础。有不同的文化，就有不同的交际实践。●

只要信息的发出者是一种文化的成员而接收者是另一种文化的成员时，就发生跨文化的交际。在这种情况下，我们立即面临着一个必然产生的问题：在一种文化中编码的信息必须在另一种文化中解码。文化限定并造就了每一个作为交际者的个体，我们的交际行为和赋予信息意义的方式在很大程度上受着文化的制约。因而，来自不同文化的两个人在交际行为和赋予意义的方式方面的差异是非常大的，由此会导致各种各样的困难。通过对跨文化交际的研究和理解，我们能够减少甚至几乎消除这些困难。跨文化的交际是在国家、民族、人种和文化群体成员之间进行的多层次的交往活动。它同样包括，主流文化成员与亚文化群体成员之间的或全球社会中各亚文化之间的交际。跨文化交际中特别要注意的是，信息源和接收者来自不同的文化，因而各自受其文

● 萨姆瓦等：《跨文化传通》（陈南，龚光明译），北京：生活·读书·新知三联书店，1988年，第27～45页。